



*Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِيسِ جَاوَرَجِيُوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS ON SUNDAY, AUGUST 23, 2020**

**The Eleventh Sunday after Pentecost and  
The Leave-Taking of the Feast of  
The Dormition of the Theotokos**

صلاة السَّحَرِ لِلأحد الحادي عشر بعد العنصرة  
ووداع عيد رُقَاد السيدة مريم العذراء



**ORTHROS ON SUNDAY, AUGUST 23, 2020; TONE 2 / EOTHINON 1 I****LEAVE-TAKING OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS**

MARTYR LUPUS, SERVANT OF THE GREAT-MARTYR DEMETRIOS;

HIEROMARTYR IRENAIOS, BISHOP OF LYONS; VENERABLE NICHOLAS AND DIONYSIOS OF OLYMPUS

|   |  |
|---|--|
| <b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.   | الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِيَّاهُ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.<br>الجوقة: آمين.  |
| <b>Choir:</b> Amen.   |  |
| The below "Glory to Thee..." and "Heavenly King..." is sometimes skipped or replaced.   |  |
| <b>Priest:</b> Glory to Thee, O God, glory to Thee.   | الكاهن: المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا، المَجْدُ لَكَ .   |
| <b>Priest:</b> O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of Truth, Who art in all places and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of every stain, and save our souls, O Gracious Lord.  | الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُّ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، نَفُوسَنَا.  |
| <i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i>  | هُنَا يُبَجِّرُ الكَاهِنُ الكَنِيسَةَ.   |
| <b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>Thrice</i> )  | المرتل: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)   |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  | المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.   |
| All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. ( <i>Thrice</i> )  | أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  | المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.   |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. |
| <b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  | الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>   | <p><b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.<br/>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p> | <p>يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِنَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>                               | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.<br/>أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ النَّسِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةً عَن تَوَسُّلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّايِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتَ وَوَلَدْتَ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p> |
| <b>LITANY</b>  |  |
| <p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p>   | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. <i>(ثلاثاً)</i></p>   |
| <p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p>   | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. <i>(ثلاثاً)</i></p>   |
| <p><b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____, and all our brethren in Christ.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p>   | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. <i>(ثلاثاً)</i></p>   |
| <p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Amen. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>   | <p><b>الجوقة:</b> آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>  |
| <p>Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. <i>(Thrice)</i></p> <p>O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. <i>(Twice)</i></p>   | <p>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ. <i>(ثَلَاثًا)</i></p> <p>يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِسَبِّحَتِكَ. <i>(مَرَّتَيْنِ)</i></p>   |
| <p><b>PSALM 3</b></p>  |   |
| <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.</p> <p>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p> | <p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمُ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.</p> <p>أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p> |
| <p><b>PSALM 37</b></p>   |   |
| <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart.</p>              | <p>يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، وَلَا بَرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْنَنْتُ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَسْنِيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَنِّي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٌّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ.</p>  |

O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

شَقِيْتُ وَانْتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَّهَدِ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَّهَدِي لَمْ يَخْفَ  
 عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ  
 عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا  
 مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي  
 الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ  
 دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ  
 فَاهَ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكِّيْتُ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا  
 رَبِّي وَالْهَي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي،  
 وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا  
 لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي  
 أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا  
 أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ  
 يُبْغِضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا،  
 مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا  
 رَبِّي وَالْهَي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا  
 رَبَّ خَلَاصِي.  
 فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهَي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ  
 إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي،  
 وَاشْتَقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ  
 مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ  
 لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ  
 الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي  
 وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ  
 وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ  
 عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ

But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

*At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.*

صِرْتُ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَاِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ. اَمَّا الَّذِيْنَ يَطْلُبُوْنَ نَفْسِيْ باطِلًا، فَسَيَذْخُلُوْنَ فِيْ اَسْفَلِ الْاَرْضِ، وَيُدْفَعُوْنَ اِلَىْ اَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُوْنُوْنَ اَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. اَمَّا الْمَلِكُ فَيُبْسِرُ بِاللّٰهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهٖ، لِاَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ اَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِيْنَ بِالظُّلْمِ. هَذَذْتُ بِكَ فِي الْاَسْحَارِ لِاَنَّكَ صِرْتَ لِيْ عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ اَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقَتْ نَفْسِيْ بِكَ، وَاِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)

Lord, have mercy. (Thrice)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْاِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ، الْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ، وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ، اَمِيْنَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللّٰهَ. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْاِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ.

#### PSALM 87

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the

الْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ، وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ، اَمِيْنَ. يَا رَبُّ اِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ اَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، اَمَلْ اُدْنِكَ اِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ اَمْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيْمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِيْنَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ اِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِيْنٌ، مَطْرُوْحًا بَيْنَ الْاَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلِ الرَّاقِدِيْنَ فِي الْقُبُوْرِ، الَّذِيْنَ لَا تَذْكُرُهُمْ اَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُوْنَ. جَعَلُوْنِي فِي جُبِّ اَسْفَلِ السَّافِلِيْنَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيْعُ اَهْوَالِكَ اَجْرَتْهَا عَلَيَّ. اَبْعَدْتَ عَنِّيْ مَعَارِفِي، جَعَلُوْنِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ اُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفْتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ اِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَاِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. اَلْعَلَّكَ لِلْاَمْوَاتِ تَصْنَعُ

morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

العجائب؟ أم الأطباء يُقيمونهم، فيعترفون لك؟ هل يُحدِّثُ أحدٌ في القبرِ بِرَحْمَتِكَ، وفي الهلاكِ بِحَقِّكَ؟ هل تُعرِفُ في الظلمةِ عَجَائِبَكَ، وَعَدْلَكَ في أرضٍ مَنسِيَّةٍ؟ وأنا إليك، يا رَبُّ، صرَّحتُ فَنَبَلُغُكَ في العداةِ صَلَاتِي. لِمَذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وحينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزِكَ، وَمُفْزَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارُ كُلُّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقاءِ.

يا رَبُّ إِلَهَ خَلاصِي، في النَّهارِ صرَّحتُ وفي اللَّيْلِ أَمامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أذُنَكَ إلی طَلِبَتِي.

#### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it,

بارِكِي يا نَفْسي الرَّبَّ، وِيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمُهُ القُدُّوسُ. بارِكِي يا نَفْسي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكَ، الَّذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذي يُنْجِي مِنَ الفَسادِ حِياتِكَ، الَّذي يُكَلِّلُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذي يُشْبِعُ بِالخَيْرَاتِ شَهْواتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالقَضائِ لِجَمِيعِ المَظْلومينَ. عَرَفَ مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائِيلَ مَشِياتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الأناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إلی الإِنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إلی الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعنَا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جازانا. لِأنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأرضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الَّذِينَ يَنْقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئاتِنَا. كَما يَتَرَأَفُ الأبُّ بِالْبَنينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخائِفيهِ، لِأنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَننا تُرابٌ نَحْنُ. الإِنسانُ كَالعُشْبِ أَيْامُهُ وَكَزَهْرِ الحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأنَّهُ إِذا هَبَّتْ فِيهِ

then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ، يَا خُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

*O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)*

*Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.*

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخَيِّنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.



|  |   |
|--|---|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/> <i>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)</i><br/> <i>O our God and our Hope, glory to Thee!</i></p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ<br/> وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.<br/> هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)<br/> يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <b>THE GREAT LITANY</b>  |   |
| <p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>   | <p>الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>   | <p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ<br/> نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.</p>  | <p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ<br/> كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ<br/> نَطْلُبُ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>  | <p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ<br/> يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ<br/> نَطْلُبُ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), for the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>  | <p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرَأْسِ<br/> كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ<br/> الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ<br/> نَطْلُبُ.</p>     |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>   |
| <p><b>Priest:</b> For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.</p>   | <p>الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ<br/> يُوحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ<br/> نَطْلُبُ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>   | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <b>(In the U.S.) Priest:</b> For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.  | <b>(في أمريكا) الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>(In Canada) Priest:</b> For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.   | <b>(في كندا) الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ جَلَالَةِ الْمَلِكَةِ وَرئِيسِ وَزَرَءِ كَنَدَا وَسُلْطَاتِهَا الْمَدَنِيَّةِ وَقُوَّاتِهَا الْعَسْكَرِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Priest:</b> For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Priest:</b> For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Priest:</b> For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.  | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | <b>الكاهن:</b> أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | <b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.  |

|   |   |
|---|---|
| <b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لَأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،<br>أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ<br>وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| <b>Choir:</b> Amen.   | الجوقة: آمين.   |

### “GOD IS THE LORD” IN TONE TWO

|   |  |
|---|--|
| <b>Chanter:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.<br><i>(Repeat after verses)</i> | المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ<br>الرَّبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخونات) |
| 1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.  | 1- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.   |
| 2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.   | 2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.  |
| 3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.   | 3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي<br>أَعْيُنِنَا.                                      |

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

|  |  |
|--|--|
| When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee. | عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا<br>يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا<br>أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعُ<br>القُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي<br>الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ. |
|--|--|

### APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

|  |   |
|--|---|
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br>In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death. | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.<br>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا<br>أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى<br>الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ<br>الْمَوْتِ نَفُوسَنَا. |
|--|---|

## APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

في ميلادِكِ حَفِظْتِ البَتُولِيَّةَ وَصُنَيْتِهَا، وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكِ، أَنْقِذِي مِنَ المَوْتِ نَفُوسَنَا.

## THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البركاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةَ وَالمَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

## SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

### First Kathisma

Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.

إِنَّ يوسُفَ المُنْتَقِي، أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ العُودِ، وَلَقَّاهُ بِالسَّبَانِي النَّعِيَّةِ وَطَيِّبَهُ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا رَبُّ، مَا نَحَا العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.

*(For the Dormition) Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Call out, O David. "What is this present feast?" he said. Verily, she whom I praised in the Psalms as daughter, Maiden of God and Virgin, hath been translated by Christ, Who was born of her without seed, to yonder abodes. Wherefore, mothers, daughters, and brides of Christ shout in joy, Rejoice, O thou who hast been translated to the heavenly kingdom.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ الْمَلَكَ قَدَ وَقَفَ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيبًا عَنِ الْفَسَادِ، لَكِنْ اصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدَ قَامَ الْمَسِيحُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*(اللُّرْقَادُ) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.*

هَيَّا يَا دَاوُدُ اهْتِفْ، مَا هَذَا الْعِيدُ الْحَاضِرُ؟ قَالَ: إِنَّ مَنْ سَبَّحْتُهَا ضَمَّنَ كِتَابِ الْمَزَامِيرِ كَابْنَةً وَقَتَاةً لِلَّهِ وَبَتُولٍ، نَقَّلَهَا الْمَسِيحُ، الْمَوْلُودُ مِنْهَا دُونَمَا زَرْعٍ، إِلَى الْمَسَاكِينِ الَّتِي هِيَ هُنَاكَ. لِذَلِكَ تَفْرَحُ الْأُمَّهَاتُ وَالْبَنَاتُ وَعَرَائِسُ الْمَسِيحِ هَاتِفَاتٍ: اِفْرَحِي يَا مَنْ انْتَقَلَتْ لِلْمَمَالِكِ الْعُلْوِيَّةِ.

## Second Kathisma

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.

*(For the Dormition) Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Verily, the most honored rank of the wise Apostles came together in a miraculous way to prepare with glorification thine undefiled body, thou all-praised Theotokos. And with them the multitudes of angels sang, praising thy solemn assumption, which we celebrate in faith.

إِنَّكَ بَعَدَمَ مَنَعِكَ حَنْتَمَ حَجَرِ الْقَبْرِ، مَنَحْتَ الْجَمِيعَ صَخْرَةَ الْإِيمَانِ حِينَ انْبِعَاتِكَ مِنَ الْقَبْرِ، فَيَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَنَحْنُ نُعِيدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكِرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيدًا شَائِعًا. فَبِوَسَاطَتِهِمْ، اْمُنَحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

*(اللُّرْقَادُ) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.*

إِذِ التَّمَّ الرُّسُلُ الْكَلِيوُ الْإِكْرَامِ، بِحَالٍ مُدْهَشٍ، لِيُجَهِّزُوا جِسْمَكَ الطَّاهِرَ بِتَمَجِيدٍ، يَا أُمَّ الْإِلَهِ الْفَائِقِ تَسْبِيحُهَا، مَعَهُمْ سَبَّحَ جُمُهورُ الْمَلَائِكَةِ مَادِحِينَ انْتِقَالِكَ، الَّذِي نُعِيدُ لَهُ بِإِيمَانٍ.

## EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

|  |   |
|--|---|
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i><br/>The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>   | <p style="text-align: right;">مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.<br/>جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>  |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i><br/>Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p> | <p style="text-align: right;">مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.<br/>الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمُوعِ، بِتَرْتِّ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّخْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>                              |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i><br/>Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>                     | <p style="text-align: right;">مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.<br/>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>                                    |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i><br/>The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>                           | <p style="text-align: right;">مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.<br/>إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَامًا مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>               |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>  | <p style="text-align: right;">الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.<br/>نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِإِبْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p> | <p style="text-align: right;">الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.<br/>أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلدتِ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p> |
| <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)<br/>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>   | <p style="text-align: right;">هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)<br/>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>   |

## THE LITTLE LITANY

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>  | <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> عَضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>  | <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> | <p><b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> |
| <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>   | <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>  |

## SECOND TONE RESURRECTIONAL HYAPKOE (Plain Reading)

|   |  |
|---|--|
| <p>The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.</p> | <p>إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْأَلَامِ لِكِي يُطَيَّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً قَدْ هَلَلْنَ، لِأَنَّهِنَّ سَمِعْنَ مِنْهُمْ صَوْتاً قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |
|---|--|

## SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

### First Antiphony

|   |  |
|---|--|
| <p>+ Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.</p> <p>+ O Christ have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p> | <p>+ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي قَلْبِي نَحْوَ السَّمَاءِ فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيراً فِي كُلِّ سَاعَةٍ. وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ التَّمَلُّكَ عَلَى الْخَلِيقَةِ وَتَقْدِيسَهَا وَتَحْرِيكُهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّهُ إِلَهُ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهْرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p> |
|---|--|

### Second Antiphony

+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?

+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.

+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كُفُوًا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا  
مِنَ الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانَ.

+ يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ،  
فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ  
كَالِهِ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرَهَا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.

### Third Antiphony

+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.

+ They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.

+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ،  
فَلَا تُرْزَعِزِعُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.

+ لَا يَمُدُّ الْعَائِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ  
الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَتْرُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعُصَاةِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ  
تَخَصَّلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشُّهَادَاءُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ،  
وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO

**Prokeimenon:** Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. (Twice)

**Stichos:** My Lord and my God, in Thee have I put my trust.

Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**بروكيمنون:** اِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي  
أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (مرتين).

**ستيخن:** رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.

اِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ، وَمَجْمَعُ  
الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.

**الشماس:** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.



|   |  |
|---|--|
| <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>  |
| <p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Twice)</i><br/>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.<br/>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>  | <p><b>المُرْتَل:</b> آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)<br/>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ.<br/>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>  |
| <p><b>THE ELEVENTH EOTHINON GOSPEL</b></p>  |  |
| <p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (21:14-25).</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>  | <p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p> <p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ،</p> <p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ!</p> |
| <p><b>Priest:</b> At that time, Jesus revealed Himself to His disciples after He was raised from the dead, and said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that I love You.” Jesus said to him, “Tend my lambs.” A second time Jesus said to him, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” He said to Him, “Yes, Lord, You know that I love You.” Jesus said to him, “Tend my sheep.” Jesus said to him a third time, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” Peter was grieved because He said</p> | <p><b>الكاهن:</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِتَلَامِيذِهِ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ * وَقَالَ لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: يَا سِمْعَانُ بَنُ يُونَا أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟ قَالَ لَهُ نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُوَدِّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ حِمْلَانِي * ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَانِيَةً: يَا سِمْعَانُ بَنُ يُونَا أَتُحِبُّنِي؟ قَالَ لَهُ: نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُوَدِّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ خِرَافِي * ثُمَّ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: يَا سِمْعَانُ بَنُ</p>   |

to him a third time, "Do you love me?" and he said to Him, "Lord, You know everything; You know that I love You." Jesus said to him, "Tend My sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go." (This was said to show by what death Peter was to glorify God.) And after this, He said to him, "Follow Me." Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!" The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself contain the books that would be written. Amen.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

يونا أتودني؟ فَحَزَنَ بُطْرُسُ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً  
 "أَتُودِنِي". فَقَالَ لَهُ: يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ،  
 وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُوذُّكَ. فَقَالَ لَهُ: ارْزَعْ خِرَافِي \* الْحَقُّ  
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ، إِذْ كُنْتُ شَابًا كُنْتُ تَمْنَطِقُ نَفْسَكَ  
 وَتَذْهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ. فَإِذَا شِخْتُ فَسَتَمُدُّ يَدَيْكَ وَأَخْرُ  
 يُمْنَطِقُكَ وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لَا تَشَاءُ \* وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا  
 دَالًّا عَلَى آيَةٍ مَيْتَةٍ كَانَتْ مُزْمِعًا أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهُ بِهَا \*  
 فَلَمَّا قَالَ هَذَا، قَالَ لَهُ "اتَّبِعْنِي" \* فَالْتَقَتْ بُطْرُسُ،  
 فَرَأَى التَّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتَّبِعُهُ، وَهُوَ الَّذِي  
 كَانَ اتَّكَأَ فِي الْعِشَاءِ عَلَى صَدْرِهِ، وَقَالَ "يَا رَبُّ مَنْ  
 الَّذِي يُسَلِّمُكَ؟" \* فَلَمَّا رَأَاهُ بُطْرُسُ، قَالَ لِيَسُوعَ: يَا  
 رَبُّ، مَا لِهَذَا؟ \* قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ  
 إِلَيَّ أَنْ أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ أَنْتَ اتَّبِعْنِي \* فَذَاعَتْ هَذِهِ  
 الْكَلِمَةُ فِيمَا بَيْنَ الْإِخْوَةِ، أَنَّ ذَلِكَ التَّلْمِيذَ لَا يَمُوتُ.  
 وَلَمْ يَقُلْ يَسُوعُ إِنَّهُ لَا يَمُوتُ بَلْ "إِنْ شِئْتُ أَنْ يَثْبُتَ  
 إِلَيَّ أَنْ أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟" \* هَذَا هُوَ التَّلْمِيذُ الشَّاهِدُ  
 بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَالكَاتِبُ لَهَا، وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ شَهَادَتَهُ  
 حَقٌّ \* وَأَشْيَاءٌ أُخْرَى كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ، لَوْ أَنَّهَا  
 كُتِبَتْ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً لَمَا ظَنَنْتُ الْعَالَمَ يَسَعُ الصُّحُفَ  
 الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.

**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

**القارىء:** إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ  
 الْقُدُوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ  
 أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ،  
 لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَأَخْرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ  
 نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
 الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ الصَّلِيبُ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ  
 الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ  
 إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

PSALM 50

|   |  |
|---|--|
| Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.             | ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.                                |
| Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.  | إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.   |
| For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.   | لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.   |
| Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. | إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. |
| For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.   | هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.  |
| For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.                                  | لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.                              |
| Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.                        | تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.                                     |
| Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.   | تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.  |
| Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.  | إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.   |
| Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.  | قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.                                 |
| Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.   | لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.  |
| Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.   | إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.  |
| I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.  | فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.  |
| Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.                                | أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.                                 |
| O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.   | يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.  |
| For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.                                      | لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.                      |

|  |  |
|--|--|
| <p>A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.</p>   | <p>الذبيحة لله روحٌ مُنْسَحِقٌ، القَلْبُ المُتَخَشِّعُ<br/>والمُتَوَاضِعُ لا يَزُدُّهُ اللهُ.</p>  |
| <p>Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.</p>  | <p>أصْلِحْ يا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلتُبْنَ أسْوَارُ<br/>أورشَلِيم.</p>  |
| <p>Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.</p>  | <p>حينئذٍ تُسَرُّ بِذبيحةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات.</p>  |
| <p>Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>  | <p>حينئذٍ يُعْرَبُونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.</p>  |
| <p><b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b></p>  |  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>   | <p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُسِ.<br/>بِشَفَاعاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّها الإلهُ الرَّحِيمُ، امْحُ<br/>كثْرَةَ خَطايانا وزَلَّاتِنا.</p>   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>   | <p>الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.<br/>بِشَفَاعَةِ والدَةِ الإلهِ وَطَلِبَاتِها، أَيُّها الإلهُ الرَّحِيمُ، امْحُ<br/>كثْرَةَ خَطايانا وزَلَّاتِنا.</p>  |
| <p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i></p>   | <p>يا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ<br/>كثْرَةِ رَأْفاتِكَ امْحُ ماثمي. لَقَدْ قامَ يَسوعُ مِنَ القَبْرِ كما<br/>سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحَنا الحِياةَ الأَبديَّةَ، والرَّحْمَةَ<br/>العُظْمى.</p>   |
| <p><b>THE INTERCESSION</b></p>   |  |
| <p><b>Deacon:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary—whose Dormition and translation into the Heavens we now celebrate—by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John;</p> | <p>الشَّماسُ: خَلِّصْ يا اللهُ شَعْبَكَ، وَبارِكْ مِيراثَكَ، وافْتَقِدْ<br/>عالمَكَ بالرَّحْمَةِ والرَّافاتِ، وارْفَعْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ<br/>الأرثوذكسيينَ، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ العَنِيَّةَ، بِشَفَاعاتِ<br/>سَيِّدَتِنا وَإِلدَةِ الإلهِ الكَلِيَّةِ الطَّهارةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ<br/>مَرْيَمَ - التي نُقِيمُ تَذْكارَ رُقادِها وانْتقالِها إلى السَّماءِ -<br/>وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَرِيمِ المُحْيي؛ وَبِطَلِباتِ القُوَّاتِ<br/>السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجسادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ</p> |

of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy Martyr Lupus, servant of the Great-Martyr Demetrios; Hieromartyr Irenaios, bishop of Lyons; and Venerable Nicholas and Dionysios of Olympus, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Chanter:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. *(Repeat 4 times)*

السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرَفَيْنِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلْبَكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ الْلاِبِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التِّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِفَا وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ لُوبْسَ، خَادِمِ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ دِيمِيْتْرِيُوسَ، وَالْقَدِيسِ إِيْرِينَاوَسَ أَسْقَفِ لِيُونِ، وَالْقَدِيسِينَ نِيْقُولَاوَسَ وَدِيُونِيسِيُوسَ مِنْ أُولْمَبِيَا، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمْ وَجَمِيْعِ قَدِيسِيْكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

(4 مرات)

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.<br/><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.<br/><b>المرتل:</b> آمين.</p>  |
| <p><b>KONTAKION AND OIKOS FOR THE DORMITION (Plain Reading)</b></p>  |  |
| <p>Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.</p>  | <p>أَنَّ وَالِدَةَ الإِلهِ الْوَسِيْطَةَ الَّتِي لَا تَعْفَلُ فِي الشَّفَاعَةِ، وَالرَّجَاءِ الْوَطِيْدِ الَّذِي لَا يَخِيْبُ فِي الْحِمَايَةِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتٌ. بَلْ إِذْ كَانَتْ أُمَّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ ابْنَهَا الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.</p>  |
| <p>Set a rampart about my mind, O my Savior, for I make bold to sing the praises of Thy most-pure Mother, the rampart of the world. Establish me firmly within the fortress of my words and make me strong within the defenses of my thoughts: for Thou dost promise to fulfill the petitions of those that entreat Thee with faith. Endue me with a tongue and ready speech, and with thoughts that are without shame; for every gift of enlightenment is sent down from Thee, O guiding Light, Who dwelt within her ever-virgin womb.</p>  | <p>سَوِّرْ عَقْلِي يَا مُخْلِصِي، فَإِنِّي أَقْدِمُ بِجُرْأَةٍ عَلَى تَسْبِيحِ أُمَّكَ الطَّاهِرَةِ، سَوْرُ الْعَالَمِ. وَحَصِّنِّي فِي بُرْجِ الْأَقْوَالِ وَفِي مَعْقَلِ الْمَعَانِي الرَّاسِخَةِ، فَإِنَّكَ قُلْتَ عَلَانِيَةً أَنَّكَ تُلَبِّي طَلَبَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ عَنْ ثِقَةٍ وَإِيمَانٍ. فَهَبْنِي إِذَا لِسَانًا وَنُطْقًا وَفِطْنَةً لَا تَخْزِي، فَإِنَّ كُلَّ مَوْهَبَةٍ اسْتِنَارَةٍ، تُرْسَلُ مِنْ لَدُنِكَ يَا بَاعِثَ النُّورِ، يَا مَنْ حَلَّ فِي الْمُسْتَوْدَعِ الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.</p> |
| <p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>   |  |
| <p>On August 23 in the Holy Orthodox Church, we take leave of the celebration of the Dormition of the Theotokos, and we commemorate the holy Martyr Lupus.</p>   |  |
| <p><b>Verses</b></p>   |  |
| <p>Lupus was a servant, but the sword's manumission<br/>Sent him unto Christ as a friend and a freeman.<br/>On the twenty-third the sword's edge Lupus slew.</p>   |  |
| <p>He was the servant of the Great-Martyr Demetrios. When Demetrios was beheaded by the Emperor Maximian, Lupus dipped the hem of his garment and his ring in the martyr's blood. Lupus worked many miracles and healings in Thessalonica with this garment and ring. The Emperor Maximian discovered this, and commanded that Lupus be tortured and killed. But the soldiers who drew their weapons on Lupus turned one on the other and wounded one another. Lupus prayed to God that He would somehow bring about his baptism before his death. On this, water suddenly poured down on the holy martyr from a cloud, and he thus received baptism. After harsh torture, Lupus was beheaded and entered into the heavenly Kingdom.</p> |  |
| <p>On this day, we also commemorate the Hieromartyr Irenaios, bishop of Lyons; and Venerable Nicholas and Dionysios of Olympus. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy on us. Amen.</p>   |  |

THE KATAVASIAE OF THE DORMITION CANONS IN TONE ONE

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Ode 1.</b> Adorned in varied colors with divine glory, O Virgin, thy sacred and renowned memorial hath gathered all the faithful in rejoicing; and led by Mariam with dances and timbrels, they sing unto thine Only-begotten; for gloriously is He glorified.</p>  | <p>(الأولى) أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ تَذْكَارَكَ الشَّرِيفَ، الْمُؤَقَّرَ، الْمُزَيَّنَ بِالْمَجْدِ الْإِلَهِيِّ، قَدْ جَمَعَ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى السُّرُورِ كَمَا فَعَلْتَ مَرْيَمَ قَدِيمًا، مُتَقَدِّمَةً بِرُقُصٍ وَدُفُوفٍ، مُرْتَلِينَ لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>  |
| <p><b>Ode 3.</b> O Christ, Thou Wisdom and Power of God, creating and sustaining all things, establish the Church immovable and unshaken; for Thou alone art holy, Who dost rest in the Saints.</p>   | <p>(الثالثة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ الْخَالِقَةُ وَالضَّابِطَةُ الْكُلِّ، تَبَّتْ كَنِيستَكَ بِدُونِ زَيْغٍ، غَيْرِ مُتَزَعِّزَةٍ. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَيُّهَا الْمُسْتَقَرُّ فِي الْقَدِّيسِينَ.</p>  |
| <p><b>Ode 4.</b> The words and dark sayings of the Prophets dimly foreshowed Thine Incarnation from a Virgin, O Christ, that splendor of Thy lightning which was to come forth as a light for the nations; and the deep calleth unto Thee in gladness: Glory to Thy power, O Friend of man.</p>   | <p>(الرابعة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ وَرُمُوزَهُمْ، قَدْ أَوْضَحَتْ تَجَسُّدَكَ مِنَ الْبَتُولِ. وَضِيَاءَ بُرُوقِكَ بَعَثَ نُورًا لِلْأُمَّمِ، وَاللُّجَّةَ تَصْرُخُ بِابْتِهَاجٍ هَاتِفَةً: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>  |
| <p><b>Ode 5.</b> The divine and unspeakable beauty of Thy virtues shall I declare, O Christ. For Thou shonest forth from the Eternal Glory as His Co-eternal and Enhypostatic Effulgence; and having received a body from a virginal womb, Thou didst rise like the sun upon those in darkness and shadow.</p>  | <p>(الخامسة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّي أَحَدِّثُ بِحُسْنِ فَضَائِكَ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا تَوْصَفُ. لِأَنَّكَ قَدْ بَزَعْتَ مِنَ الْمَجْدِ الْأَزَلِيِّ شُعَاعًا ذَا أَقْنُومٍ، مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ، وَتَجَسَّدْتَ مِنَ الْحَشَا الْبَتُولِيِّ، فَأَطْلَعْتَ شَمْسًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ.</p>  |
| <p><b>Ode 6.</b> The briny, sea-engendered fire of the monstrous beast's entrails was a certain prefiguration of Thy three-day burial, whereof Jonas was shown to be the herald; for being saved without harm, even as he had been before he fell in, he cried: I will sacrifice unto Thee with a voice of praise, O Lord.</p>  | <p>(السادسة) إِنَّ نَارَ أَحْشَاءِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ الْمُتَوَلِّدِ فِي اللُّجَّةِ، كَانَتْ رَسْمًا لِدَفْنِكَ الثَّلَاثِيَّ الْأَيَّامِ، الَّذِي ظَهَرَ يُونَانُ النَّبِيُّ نُموذجًا لَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ نَجَا كَمَا ابْتُلِعَ بِدُونِ أذى، هَتَفَ قَائِلًا: أَذْبِحْ لَكَ بِصَوْتِ التَّسْبِيحِ يَا رَبِّ.</p>  |
| <p><b>Ode 7.</b> Striving both with reckless wrath and fire, godly longing bedewed the blazing fire, and fearlessly laughed at wrath, when with the rational, three-voiced, God-inspired harp of the Saints it cried aloud, in returning answer amidst the roaring flame to the instruments of music: O glorified Lord and God of our Fathers, and of us who sing Thy praise, forever art Thou blessed.</p> | <p>(السابعة) إِنَّ الْعِشْقَ الْإِلَهِيَّ قَدْ خَدَلَ الْغَضَبَ الْوَحْشِيَّ وَالنَّارَ، فَندَى النَّارِ، وَازْدَرَى الْعَيْظَ بِالْأَقْوَالِ الْمُلهِمِ بِهَا مِنَ اللَّهِ، الصَّادِرَةِ مِنْ مَعْرِفَةِ الْأَبْرَارِ الْمُثَلَّثَةِ الْأَنْعَامِ، مُقَاوِمًا الْآلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ، لَمَّا رَتَّلُوا فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُمجَّدُ، إِلَهَ آبَائِنَا.</p> |

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

**Ode 8.** The Almighty Angel of God showed the Children a flame that refresheth the righteous but burneth up the profane; and He made the Theotokos a life-originating spring, the destruction of death, bubbling over with life for them that sing: We that have been delivered praise the Creator alone, and we supremely exalt Him unto all the ages.

(الثامنة) إِنَّ مَلَكَ اللَّهِ الْكَلْبِيِّ الْقُوَّةَ، قَدْ أَوْضَحَ اللَّهَيْبِ مُنَدِّياً لَلْفَتِيَةِ الْأَبْرَارِ، وَمُحْرِقاً لِّلْكَفَرَةِ. وَجَعَلَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ يَنْبُوعاً لِعُنْصُرِ الْحَيَاةِ، وَمُبِيدَةَ الْمَوْتِ، وَمُفِيضَةَ الْحَيَاةِ لِّلْمُرْتَلِينَ: نُسَبِّحُ الْمُبْدِعَ وَحْدَهُ نَحْنُ الْمُخْلِصِينَ، وَنَزِيدُهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.

الشَّمْسِ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.

#### THE NINTH ODE OF THE FIRST DORMITION CANON IN TONE ONE

*All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.*

The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.

*All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.*

The hosts of Angels were astonished when they beheld in Zion their own Master holding in His hands the soul of a woman; for as befitted a Son, He said to her that purely gave Him birth: Come, O modest Maid, be thou glorified with thy Son and God.

*All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.*

The choir of the Apostles drew about thy God-containing body, and as they looked upon it with fear, they addressed thee with a clear voice: As thou goest hence to the celestial bridal chambers and to thy Son, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.

جَمِيعِ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غَلَبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُوناً لِّلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تَخْلِصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِماً.

جَمِيعِ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.

إِنَّ قُوَّاتِ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلُوا، لَمَّا شَاهَدُوا فِي صِهْيُونَ، سَيِّدَهُمُ الْخَاصُّ ضَابِطاً فِي يَدَيْهِ نَفْساً نِسَائِيَّةً، لِأَنَّهُ قَدْ خَاطَبَ الَّتِي وَوَلَدَتْهُ بِطَهَارَةٍ كَمَا يَلِيقُ بَابْنٍ قَائِلاً: هَلُمَّيْ أَيَّتُهَا الْعَفِيفَةُ لِتَتَمَجَّدي مَعَ ابْنِكَ وَإِلَهِكَ.

جَمِيعِ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.

إِنَّ مَصَفَّ الرُّسُلِ قَدْ دَفَنُوا جِسْمَكَ الْقَابِلَ الْإِلَهِ، نَاطِرِينَ إِلَيْهِ بِاِحْتِشَامٍ، وَهَتَفُوا بِنِعْمَاتِ شَجِيَّةٍ قَائِلِينَ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْتِ مُنْطَلِقَةٌ إِلَى الْأَخْدَارِ السَّمَاوِيَّةِ نَحْوَ ابْنِكَ، فَأَنْتِ تَخْلِصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِماً.



**THE NINTH ODE OF THE SECOND DORMITION CANON IN TONE FOUR**

*Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.*

Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless Minds celebrate with honor the holy Dormition of the Mother of God, and cry out: Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!

*Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.*

Come, and upon Zion, let us rejoice in the divine and butter mountain of the Living God, as we look upon the Theotokos; for Christ doth translate her, as His Mother, into the Holy of Holies, to a tabernacle that is incomparably better and more divine.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Come, ye faithful, let us draw nigh unto the tomb of the Mother of God; let us embrace it, touching it sincerely with the lips and eyes and forehead of the heart, and let us draw up bounteous gifts of healing that stream from the ever-flowing fountain.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Graciously receive from us this funeral hymn, O Mother of the Living God, and overshadow us with thy divine and light-bringing grace; grant victory to our hierarchs, peace to the people that loveth Christ, and forgiveness unto us that sing, and the salvation of our souls.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلْبَةِ النَّقَاوَةِ ائْتَدَّشَوْا،  
كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.

لِيَتَهَلَّلَ مَعْشَرُ الْأَرْضِيِّينَ بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ،  
وَلِتُعَيِّدَ طَبِيعَةُ الْعُقَلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ مُخْتَفَلَةً لِانْتِقَالِ أُمِّ  
الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَلِتُهَنِّفَ قَائِلَةٌ: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ،  
الْكَلْبَةِ الْغَبْطَةِ وَالِدَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلْبَةِ النَّقَاوَةِ ائْتَدَّشَوْا،  
كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.

هَلُمُّوا بِنَا نَبْتَهِّجْ فِي صِهْيُونَ جَبَلِ اللَّهِ الْحَيِّ الْإِلَهِيِّ  
الْخَصِيبِ، إِذْ نُعَايُنُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ نَقَلَهَا  
إِلَى الْمَسْكَنِ الْإِلَهِيِّ الْأَفْضَلِ، فِي قُدْسِ الْأَقْدَاسِ بِمَا أَنَّهَا  
أُمُّهُ.

المجد للآبِ، والابنِ، والروح القدس.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لِنَتَقَدَّمَ نَحْوَ صَرِيحِ أُمِّ الْإِلَهِ  
وَنُصَافِحُهُ بِالشِّفَاهِ وَالْقُلُوبِ وَالْأَعْيُنِ وَالْجِبَاهِ، وَنُؤَلِّمُنُهُ  
بِوَدَاعَةٍ، مُسْتَمِدِّينَ مَوَاهِبَ الْأَشْفِيَّةِ الْغَزِيرَةِ الْمُتَدَفِّقَةِ مِنْ  
النَّبُوعِ الدَّائِمِ التَّسْلُسُلِ.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يَا أُمَّ الْإِلَهِ الْحَيِّ، تَقَبَّلِي مِنَّا تَسْبِيحَ الْوَدَاعِ، وَظَلَّلِينَا  
بِنِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْبَاعِثَةِ الصِّبْيَاءِ، مَانِحَةً الظَّفَرِ لِلْمَلِكِ،  
وَسَلَاماً لِلشَّعْبِ الْمُحِبِّ الْمَسِيحِ، وَلَنَا نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ،  
الْغُفْرَانَ وَخَلَاصَ النُّفُوسِ.

**THE NINTH KATAVASIA OF THE DORMITION CANONS IN TONE ONE**

*All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.*

The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا .

أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ،  
لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُوناً لِلْحَيَاةِ. فَيَا  
مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ، أَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِماً.

## THE LITTLE LITANY

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p> | <p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.</p> <p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بينعمتك.</p> <p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الشماس:</b> بعدَ ذكرنا الكليَّة القداسة، الطاهرة، الفارقة البركاتِ المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنه إياك تُسبح كلُّ قوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، ولكَ يُرسلونَ المجدَ أيُّها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p> |
| <p>Holy is the Lord our God. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>  | <p>قُدوسٌ هوَ الربُّ إلَهِنا. (ثلاثاً)</p> <p>إرْفَعوا الربَّ إلَهِنا، واسجُدوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لأنَّ الربَّ إلَهِنا قُدوسٌ هو.</p>   |

## ELEVENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO

(\*\*Upon that mount in Galilee\*\*)

|  |  |
|--|--|
| <p>When He arose again as God, * the Lord thrice questioned Peter: * Lovest thou Me? Then afterward * He made of him chief shepherd * of His own sheep; and when Peter * saw the loved one by Jesus * coming behind and following, * then he asked of the Master: * And what of him? * If I will, He said, that this man should tarry * until I come again, O friend, * what carest thou, O Peter?</p> | <p>إنَّ الربَّ لما سأل بطرس، بعدَ قيامته الإلهية ثلاثاً: أتودني؟ أقامه رئيسَ رعاةٍ غنمه. الذي لما أبصر التلميذ الذي كان يسوعُ يُحبهُ تابعاً، سأل السيِّدَ قائلاً: ما لهذا؟ فقال له: إن شئتُ أن يثبتَ هذا إلى أن أجيءَ أيضاً، ماذا لك يا بطرسُ حبيبي؟</p> |
|--|--|

**THE EXAPOSTELARION OF THE DORMITION IN TONE THREE**

(\*\**The original melody*\*\*)

O ye Apostles from afar, \* being now gathered together \* here in the vale of Gethsemane, \* give burial to my body, \* and Thou, my Son and my God, \* receive Thou my spirit. (Twice)

أَيُّهَا الرُّسُلُ، اجْتَمِعُوا مِنَ الْأَقْطَارِ إِلَى هُنَا فِي قَرْيَةِ الْجِسْمَانِيَّةِ، وَأَضْجِعُوا جَسَدِي، وَأَنْتَ تَقْبَلُ رُوحِي يَا ابْنِي وَالْهِي. (مَرَّتَيْنِ)

**AINOI (PRAISES) IN TONE TWO**

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO**

*1. This glory shall be to all His saints.*

All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ.  
أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تُمَجِّدُكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ، لِكَيْ تُظْهِرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

*2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.*

Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.  
أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَنَّ الشَّرْطَ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَحْرُسُونَهُ؟ لِمَاذَا الْحَجْرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ؟ فإِذَا أَنْ تُعْطُونَا الْمَدْفُونِ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، يَا مُخْلِصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

*3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.*

Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.  
إَفْرَحُوا يَا شُعُوبُ وَابْتَهِجُوا، لِأَنَّ الْمَلَكَ قَدْ جَلَسَ عَلَى حَجْرِ الْقَبْرِ، مُبَشِّرًا إِيَّانَا وَقَائِلًا: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخْلِصُ الْعَالَمِ، وَأَوْعَبَ الْكُلَّ شَذَاءً عَطِرًا. فَافْرَحُوا إِذَنْ يَا شُعُوبُ وَابْتَهِجُوا.

|  |   |
|--|---|
| <p>4. <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i></p> <p>O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.</p>                        | <p>4- سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.</p> <p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، إِنَّ مَلَكَاً قَبْلَ الْحَبْلِ بِكَ أَتَى بِالسَّلَامِ إِلَى الْمُمْتَلِئَةِ نِعْمَةً. وَالآنَ، فَإِنَّ مَلَكَاً أَيْضاً دَخَرَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي حَالِ قِيَامَتِكَ. فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِأَمَارَاتِ السُّرُورِ عِوَضَ الْحُزْنِ، وَالثَّانِي كَرَّرَ لَنَا بِسَيِّدٍ مُعْطِي الْحَيَاةَ عِوَضَ الْمَوْتِ. فَلِذَا نَهَيْتُفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمُحْسِنُ إِلَى الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p><b>For the Dormition in Tone Four (**As one valiant**)</b></p>  |   |
| <p>5. <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i></p> <p>On thine honored Dormition now, * all the Heavens are jubilant, * and the hosts of Angels exceedingly rejoice, * as all the earth maketh merry, singing dirges to thee in joy, * Mother of the Lord of all, * O thou all-holy Virgin Maid, * who hast not known man, * who hast truly delivered all the race of fallen mankind from the sentence * passed on our forefathers long ago.</p> | <p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَاللَّهْطِ.</p> <p>أَيُّهَا الْبَتُولُ الْقَدِيسَةُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَيْجَةً، تَفْرَحُ السَّمَاءُ فِي رُقَادِكَ الْمَجِيدِ، وَالْأَجْنَادُ الْمَلَائِكِيُونَ يُسْرُونَ، وَالْأَرْضُ تَفْرَحُ بِأَسْرِهَا وَهِيَ تُرْتِّلُ لَكَ تَسْبِيحَ التَّجْنِيزِ، يَا أُمَّاً لِسَيِّدِ الْكُلِّ نَجَّتْ جِنْسَ الْبَشَرِ جَمِيعاً مِنَ الْقَضَاءِ الْجَدِّيِّ.</p>   |
| <p>6. <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p> <p>On thine honored Dormition now, * all the Heavens are jubilant, * and the hosts of Angels exceedingly rejoice, * as all the earth maketh merry, singing dirges to thee in joy, * Mother of the Lord of all, * O thou all-holy Virgin Maid, * who hast not known man, * who hast truly delivered all the race of fallen mankind from the sentence * passed on our forefathers long ago.</p>                           | <p>6- سَبِّحُوهُ بِنَعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p> <p>أَيُّهَا الْبَتُولُ الْقَدِيسَةُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَيْجَةً، تَفْرَحُ السَّمَاءُ فِي رُقَادِكَ الْمَجِيدِ، وَالْأَجْنَادُ الْمَلَائِكِيُونَ يُسْرُونَ، وَالْأَرْضُ تَفْرَحُ بِأَسْرِهَا وَهِيَ تُرْتِّلُ لَكَ تَسْبِيحَ التَّجْنِيزِ، يَا أُمَّاً لِسَيِّدِ الْكُلِّ نَجَّتْ جِنْسَ الْبَشَرِ جَمِيعاً مِنَ الْقَضَاءِ الْجَدِّيِّ.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>7. <i>Arise, O Lord, into Thy resting place: Thou and the ark which Thou hast sanctified.</i></p> <p>At the sovereign behest of God, * from the farthest ends of the earth * came the Chief Apostles to bury thee, O Maid; * and on beholding thee taken from the earth to the heights above, * they cried out to thee in joy * with the greeting of Gabriel: * Rejoice, O chariot * bearing all of the Godhead; O rejoice, thou who alone hast by thy childbirth * joined things of earth to the things on high.</p>                                      | <p>7- قُمْ يَا رَبِّي إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَابُوتِ قُدْسِكَ.</p> <p>إِنَّ مُقَدَّمِي الرُّسُلِ، بِوَحْيِي، هَبُّوا مِنَ الْأَقْطَارِ لَكِي يُضْجِعُوكِ. فَلَمَّا رَأَوْكَ مُرْتَقِيَةً مِنَ الْأَرْضِ، نَادَوْكَ بِلَهْجَةِ غَفْرِيئِلَ بِسُرُورٍ: إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ اللّاهُوتِ كُلِّهِ، إِفْرَحِي يَا مَنْ وَحَدَهَا لَقَدْ قَرَنْتَ بِوِلَادَتِهَا، الْأَرْضِيِّينَ مَعَ الْعُلُويِّينَ.</p>  |
| <p>8. <i>The Lord hath sworn in truth unto David: He will not turn from it.</i></p> <p>Thou who gavest birth unto Life * art conveyed to immortal life * at thy bright and hallowed Dormition on this day; * thou art escorted by powers, principalities, angel hosts, * prophets' and apostles' choirs, * and indeed, all created things, * as thy holy Son * now with honor receiveth in His spotless hands thy blameless and divine soul, * O Virgin Mother, O Bride of God.</p>   | <p>8- حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ حَقًّا وَلَا يَغْدُرُ بِهِ.</p> <p>عَرُوسَ اللَّهِ الْأُمِّ الْبَتُولِ، يَا مَنْ وُلِدْتَ الْحَيَاةَ، انْتَقَلْتِ بِرُقَادِكَ الْمُوقَّرِ إِلَى الْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ، تَحْتَفُّ بِكَ الْأَمْلاَكُ وَالرُّسُلُ وَالرِّئَاسَاتُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَجَمِيعُ الْخَلِيقَةِ. أَمَّا نَفْسُكَ الْبَرِيئَةَ مِنَ الْعَيْبِ، فَقَبَّلَهَا فِي يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ ابْنِكَ.</p>  |
| <p><b>THE DOXASTICON OF THE DORMITION IN TONE SIX</b></p>   |   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>At thy deathless Dormition, O Theotokos, Mother of Life, clouds caught the Apostles high into the air; and although dispersed throughout the world, they were brought to stand in one choir before thine immaculate body. As they reverently gave thee burial, they sang the greeting of Gabriel, crying out: Rejoice, O Full of Grace, thou unwedded Virgin Mother, the Lord is with thee. Together with them, entreat Him as thy Son and our God that our souls be saved.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p> <p>يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أُمَّ الْحَيَاةِ، إِنَّ السُّحُبَ، حِينَ رُقَادِكَ الْمُنْرَهُ عَنِ الْمَوْتِ، قَدِ اخْتَطَفَتِ الرُّسُلَ إِلَى الْأَفْقِ. وَبَعْدَ أَنْ كَانُوا مُنْتَشِرِينَ فِي الْعَالَمِ، جَمَعَتْهُمْ مَصَفًّا وَاحِدًا لَدَى جَسَدِكَ الطَّاهِرِ. الَّذِي لَمَّا أُضْجِعُوهُ بِوَقَارٍ، رَتَّلُوا بِلَهْجَةِ غَفْرِيئِلَ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الْأُمُّ الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الرَّبُّ مَعَكَ. فَمَعَهُمْ ابْتَهَلِي إِلَيْهِ، بِمَا أَنَّهُ ابْنُكَ وَالْهِنَا، أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p> | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.</p> <p>أنتِ هيَ الفائِقةُ على كُلِّ البركاتِ، يا وِالدَةَ الإلهِ العذراءِ، لأنَّ الجَهِيمَ قد سُبِّيتِ بِوِاسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكَ، وِأدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بادَتِ، وَخَوَاءَ انعَتَقْتَ، وَالْمَوْتَ أُمِيتِ، وَنَحْنُ قَد حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِعِينَ: مُبَارِكُ أَنْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p><b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</b></p>  |  |
| <p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>   | <p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظهِرَ النورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامِ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.</p>   |
| <p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>   | <p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>  |
| <p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>  | <p>أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإلهُ، الأبُّ الضَّاطِبُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعُ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.</p>   |
| <p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>  | <p>أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأبِّ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.</p>  |
| <p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>   | <p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأبِّ وارْحَمْنَا.</p>  |
| <p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>  | <p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأبِّ، آمين.</p>   |
| <p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>  | <p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَدْبِ الأَبَدِ.</p>  |
| <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>  | <p>أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>  |
| <p>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</p>  | <p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمين.</p>  |
| <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.</p>  | <p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَعْمَلُ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. ( <i>Thrice</i> )  | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)   |
| Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.  | يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.   |
| Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.  | يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.  |
| For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.   | لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.  |
| O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.<br>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>Thrice</i> )  | فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.<br>قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ<br>ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)  |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.  |
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.   | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.  |
| Holy Immortal, have mercy on us.  | قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.  |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.   | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ<br>ارْحَمْنَا.  |
| <b>TROPARION IN TONE FOUR</b>   |   |
| Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.   | الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنْصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |
| <i>These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>   |   |
| Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery. |   |